

米国 国家宇宙政策

U.S. National Space Policy

大統領は、2006年8月31日に新しい国家宇宙政策を認可した、これは米国の宇宙活動の遂行を統括する包括的な国家政策を規定するものである。この政策は、1996年9月14日付の大統領決定指令(Presidential Decision Directive)/NSC-49/NSTC-8(国家宇宙政策)に取って代わる。

The President authorized a new national space policy on August 31, 2006 that establishes overarching national policy that governs the conduct of U.S. space activities. This policy supersedes Presidential Decision Directive/NSC-49/NSTC-8, National Space Policy, dated September 14, 1996.

1. 背景

50年にわたって、米国は宇宙探査・利用において世界を主導し、確固たる民事、商業、そして国家安全保障の宇宙の基礎を拓いてきた。宇宙活動は米国と世界中の生活水準を向上させた。そして、安全保障を飛躍的に向上し生命と環境を守り、情報の流れを速め、経済成長のための原動力として役立ち、人々が世界と宇宙の中で彼らの場所を見る方法に革命をもたらした。宇宙は、益々多数の国、共同体、企業そして企業家によって利用される場所になった。

この新世紀には、効果的に宇宙を利用する国々は、さらなる繁栄と安全保障を享受し、利用しない国々に比べて相当な利益を保有するものとなる。米国にとって宇宙における行動の自由は、空軍力・海軍力と同様に重要である。知識、発見、経済的繁栄を増し、国家の安全保障の飛躍的向上のため、米国は頑健で効果的・効率的な宇宙能力を保有しなければならない。

1. Background

For five decades, the United States has led the world in space exploration and use and has developed a solid civil, commercial, and national security space foundation. Space activities have improved life in the United States and around the world, enhancing security, protecting lives and the environment, speeding information flow, serving as an engine for economic growth, and revolutionizing the way people view their place in the world and the cosmos. Space has become a place that is increasingly used by a host of nations, consortia, businesses, and entrepreneurs.

In this new century, those who effectively utilize space will enjoy added prosperity and security and will hold a substantial advantage over those who do not. Freedom of action in space is as important to the United States as air power and sea power. In order to increase knowledge, discovery, economic prosperity, and to enhance the national security, the United States must have robust, effective, and efficient space capabilities.

2. 原則

米国宇宙計画と活動の遂行は最優先事項である。そして、以下の原則を方針とする：

米国は、平和目的のため、そして全人類の利益のための全ての国による宇宙の探査と利用に最大限の努力をする。本原則に沿い、「平和的な目的」により国益追求の中で米国は防衛と情報収集分析関連の活動を行うことができる。

米国は如何なる国の宇宙あるいは天体、あるいはその一部に対する如何なる主権の主張も拒絶する。

また、米国は宇宙で運用し宇宙からのデータを取得する基本的権利への如何なる制限をも拒絶する。

米国は、宇宙の利益を拡大し、宇宙探査を飛躍的に向上し、世界中で自由を守り、増進させる宇宙平和利用の中で他の国々と協力することを追求する。

米国は、宇宙システムは干渉なく宇宙を通過し宇宙で運用する権利をもつと考える。この原則と整合する形で米国は米国の宇宙システムへの意図的干渉はその権利に抵触すると見なす。

米国は、地上・宇宙セグメント、サポート・リンクを含め、宇宙能力は国益に致命的であると考え。米国はこの政策に沿い、米国は宇宙における権利、能力、及び行動の自由を留保し、他国がそれら権利を妨害しようとしたり、妨害を意図した能力を開発しようとしたりするのを他国に対して思いとどまらせたり或いは阻止し、米国の宇宙能力を保全するのに必要な行動をし、干渉に対して対応策をとり、必要な場合、米国の国益に敵対する宇宙能力を敵が行使用することを否定するものである。

米国は、米国の宇宙アクセスまたは宇宙利用を禁止あるいは制限しようとする新しい法的体制またはその他の規制の形成にも反対する。提案される軍備管理協定または規制は、米国国益のために宇宙において米国が研究、開発、テスト、運用及びその他の活動を行なう権利を損なってはならない。

米国は、米国の成長する起業家的な商業宇宙分野を奨励し促進することに最大限の努力をする。その目的のために、米政府は国家安全保障に沿い、最大限実行可能な範囲で米国商業宇宙能力を利用する。

2. Principles

The conduct of U.S. space programs and activities shall be a top priority, guided by the following principles:

- The United States is committed to the exploration and use of outer space by all nations for peaceful purposes, and for the benefit of all humanity. Consistent with this principle, "peaceful purposes" allow U.S. defense and intelligence-related activities in pursuit of national interests;
- The United States rejects any claims to sovereignty by any nation over outer space or celestial bodies, or any portion thereof, and rejects any limitations on the fundamental right of the United States to operate in and acquire data from space;
- The United States will seek to cooperate with other nations in the peaceful use of outer space to extend the benefits of space, enhance space exploration, and to protect and promote freedom around the world;
- The United States considers space systems to have the rights of passage through and operations in space without interference. Consistent with this principle, the United States will view purposeful interference with its space systems as an infringement on its rights;
- The United States considers space capabilities -- including the ground and space segments and supporting links -- vital to its national interests. Consistent with this policy, the United States will: preserve its rights, capabilities, and freedom of action in space; dissuade or deter others from either impeding those rights or developing capabilities intended to do so; take those actions necessary to protect its space capabilities; respond to interference; and deny, if necessary, adversaries the use of space capabilities hostile to U.S. national interests;
- The United States will oppose the development of new legal regimes or other restrictions that seek to prohibit or limit U.S. access to or use of space. Proposed arms control agreements or restrictions must not impair the rights of the United States to conduct research, development, testing, and operations or other activities in space for U.S. national interests; and
- The United States is committed to encouraging and facilitating a growing and entrepreneurial U.S. commercial space sector. Toward that end, the United States Government will use U.S. commercial space capabilities to the maximum practical extent, consistent with national security.

3.米国の宇宙政策目標

この方針の基本的目標は以下の通り:

米国の国家安全保障、国土安全保障及び外交政策目的を推進できるように、国の宇宙主導力を強化し、宇宙能力が必要時期に利用できることを確保する;

米国の利益を守るため、宇宙において、そして宇宙を通じての妨害されない米国の運用/作戦を可能にする;

太陽系の中で人間の存在を拡大する目的で、革新的な人間とロボットによる宇宙探査プログラムを実施継続し、

非軍事宇宙探査、科学的発見及び環境関連の活動の恩恵を増加させ、

革新性を促進し、米国の主導力を強め、国家、国土及び経済の安全保障を守るため、ダイナミックかつ地球規模で競合できる国内商業宇宙分野を実現し、

国家安全保障、国土安全保障及び民事宇宙活動を支えている確固たる科学と技術基盤を実現し、

国家の安全保障、国土安全保障と外交政策目標を推進することと並んで、互恵で、宇宙の平和的探査と利用を促進する宇宙活動に関し、諸外国や共同体と共に国際協力を行うことを奨励する。

3. United States Space Policy Goals

The fundamental goals of this policy are to:

• Strengthen the nation's space leadership and ensure that space capabilities are available in time to further U.S. national security, homeland security, and foreign policy objectives;

• Enable unhindered U.S. operations in and through space to defend our interests there;

• Implement and sustain an innovative human and robotic exploration program with the objective of extending human presence across the solar system;

• Increase the benefits of civil exploration, scientific discovery, and environmental activities;

• Enable a dynamic, globally competitive domestic commercial space sector in order to promote innovation, strengthen U.S. leadership, and protect national, homeland, and economic security;

• Enable a robust science and technology base supporting national security, homeland security, and civil space activities; and

• Encourage international cooperation with foreign nations and/or consortia on space activities that are of mutual benefit and that further the peaceful exploration and use of space, as well as to advance national security, homeland security, and foreign policy objectives.

4.全般的ガイドライン

この政策の目標を達成するために、米国政府は以下を行なうこと:

宇宙の専門家を育成すること。 宇宙関連サイエンス、エンジニアリング、調達及び運用訓練の持続的優越性は、将来の米国の宇宙能力に極めて重要である。宇宙関連活動を遂行する省庁は、その人員の中で高度な技能をもち経験を積み動機付けされた宇宙専門家を育て維持するための基準を確立し活動を実施すること。

宇宙システムの開発と調達を改善すること。 米国の宇宙システムは広範囲の民事、商業及び国家安全保障ユーザに対して重要な能力を提供している。宇宙システム開発と調達の主目標は、任務成功であらねばならない。この目標達成は、効果的な研究・開発・調達・管理・実施・監督及び運用に依存している。このため、省庁は任務成功を実現する環境を創ること。

これには、以下が含まれるが、それに限定されるものではない。現実的で確固とした要求事項と運用概念の共通理解を創り出すこと、システム安全性を含めリスクを明確に特定し管理すること、現実的で確固とした予算を設定し維持すること、納期と予算を守り宇宙能力を納入すること、目標達成のため調達マネージャにはツール、責任、予算の柔軟性及び権限を与えること。

省庁間の連携を増し強めること。 21世紀の挑戦は、集中的かつ献身的な一体化の努力を要する。省庁間の連携により望ましい結果、能力、及び戦略を共同で特定する機会が得られる。省庁はダイナミックな連携の機会に資源を投入すべきである。 - 共同作業、情報共有、調整あるいは統合などいかなる手段でも。

米国の宇宙関連サイエンス、技術及び産業基盤を強化維持すること。

強固なサイエンス、技術と産業基盤は、米国の宇宙能力にとって重要である。省庁は、宇宙サイエンスにおける新発見と技術の新しい応用を奨励すること、そして将来の宇宙システムが新しい改善された能力達成を可能とすること、これにはハイリスク/ハイペイオフへの奨励策と変革的宇宙能力が含まれる。

加えて、省庁は、能力を増し価格を下げるような基礎・応用研究を遂行し、競争への賞を出すことを含めて革新的商業宇宙分野を奨励し、重要な政府機能の支持の下で宇宙関連の企業能力が確実に利用できるようにすること。

4. General Guidelines

In order to achieve the goals of this policy, the United States Government shall:

• Develop Space Professionals. Sustained excellence in space-related science, engineering, acquisition, and operational disciplines is vital to the future of U.S. space capabilities. Departments and agencies that conduct space related activities shall establish standards and implement activities to develop and maintain highly skilled, experienced, and motivated space professionals within their workforce.

• Improve Space System Development and Procurement. United States space systems provide critical capabilities to a wide range of civil, commercial, and national security users. The primary goal of space system development and procurement must be mission success. Achieving this goal depends on effective research, development, acquisition, management, execution, oversight, and operations. Toward that end, departments and agencies shall create an environment that enables mission success, including, but not limited to, creating a common understanding of realistic and stable requirements and operational concepts; clearly identifying and managing risks, including system safety; setting and maintaining realistic and stable funding; delivering space capabilities on time and on budget; and providing acquisition managers with the tools, responsibility, budget flexibility, and authority to achieve this goal.

• Increase and Strengthen Interagency Partnerships. The challenges of the 21st century require a focused and dedicated unity of effort. Interagency partnerships provide opportunities to jointly identify desired effects, capabilities, and strategies. Departments and agencies shall capitalize on opportunities for dynamic partnerships whether through collaboration, information sharing, alignment, or integration.

• Strengthen and Maintain the U.S. Space-Related Science, Technology, and Industrial Base. A robust science, technology, and industrial base is critical for U.S. space capabilities. Departments and agencies shall: encourage new discoveries in space science and new applications of technology; and enable future space systems to achieve new and improved capabilities, including incentives for high-risk/high-payoff and transformational space capabilities. Additionally, departments and agencies shall: conduct the basic and applied research that increases capability and decreases cost; encourage an innovative commercial space sector, including the use of prize competitions; and ensure the availability of space related industrial capabilities in support of critical government functions.

5. 国家安全保障宇宙ガイドライン

米国の国家安全保障は宇宙の活動能力に決定的に依存しており、この依存は今後増大するであろう。国防長官および国家情報長官は、適宜、国務長官および他の省庁の長官と協議の上、1947年国家安全保障法タイトル10 U.S.C., タイトル50 U.S.C., 2004年国家安全保障情報改革法、およびその他の適用される法律に記載のおのおのの責任に従って以下を行なうこと。

大統領および副大統領の執行機能の実行を支援すること、また大統領府の安全保障、本土安全保障、および外交の上位政策決定者、さらに適宜、連邦政府の職員とインフラを支援すること。

平時、危機およびあらゆるレベルの紛争の時期を通じ、国防および情報要求および作戦を支援し、可能ならしめること。

米国の優位性を維持し、国防および情報の変革を支援する宇宙能力を開発し配備すること。

適切な計画、プログラム、予算活動、組織調整、および戦略を実行し、結果的に国家および本土の安全保障を支える運用可能な軍事組織と最適化宇宙能力とすること。

5. National Security Space Guidelines

United States national security is critically dependent upon space capabilities, and this dependence will grow. The Secretary of Defense and the Director of National Intelligence, after consulting, as appropriate, the Secretary of State and other heads of departments and agencies, and consistent with their respective responsibilities as set forth in the National Security Act of 1947, as amended, Title 10, U.S.C. and Title 50 U.S.C., the National Security Intelligence Reform Act of 2004, and other applicable law, shall:

- Support the President and the Vice President in the performance of Executive functions, and senior Executive Branch national security, homeland security, and foreign policy decisionmakers; other Federal officials, as appropriate; and the enduring constitutional government operations and infrastructure;
- Support and enable defense and intelligence requirements and operations during times of peace, crisis, and through all levels of conflict;
- Develop and deploy space capabilities that sustain U.S. advantage and support defense and intelligence transformation; and
- Employ appropriate planning, programming, and budgeting activities, organizational arrangements, and strategies that result in an operational force structure and optimized space capabilities that support the national and homeland security.

この政策目標の達成のため、国防長官は以下を実施すること。

宇宙支援、軍事力強化、宇宙の統制、および戦力投入ミッションの実行能力を維持すること。

戦術的な、作戦上の、あるいは国家レベルの情報収集能力によって充たされる個々の情報要求を確立すること。

防衛および情報部門両者のための打上げ機関として、国家安全保障の諸目的のために、信頼性のある、低価格な、またタイムリな宇宙への打上げを提供すること。

連続的な、世界規模の戦略的な、また戦術的な警報に加えて、多層から成る統合されたミサイル防衛を支援する宇宙能力を提供すること。

宇宙での行動の自由を確保し、もし指示された場合には、敵対勢力にこのような行動の自由を与えないための、能力、計画と選択肢を作り上げること。

宇宙の状況認識(SSA)に責任を持つこと。

この能力に関して、国防長官は、国家情報長官の SSA の要求事項を支援し、

米国政府、国家及び本土安全保障の目的に利用される米国の商業宇宙能力とサービス; 民事宇宙能力と運用、特に有人宇宙飛行活動、また適宜、商業宇宙事業体及び海外の宇宙機関に対して SSA を調査実施すること。

宇宙に関連する国防行動についての管理、配布および秘密解除など、機微な情報を守るための、政策および手順を設定し、実施すること。

この政策目標の達成のため国家情報長官は以下を実施すること。

情報コミュニティがタイムリにまた有効に国家レベルの情報を収集、処理、分析および配布できるように、目的、情報要求、優先度および手引きを設定すること。

タイムリな情報およびデータが、以下を確実に支援できるようにすること:

外交、防衛および経済政策; 外交活動; 兆候検知と警報および危機管理; 条約遵守の検証; 非軍事、本土安全保障および警察のユーザ;

さらに、これら機能に関連した研究開発を実施すること。

主要情報任務として軍事計画を支援し、作戦上の要求事項を満すこと。

米国政府; 国家及び本土安全保障の目的に利用される米国の商業宇宙能力とサービス; 民事宇宙能力と運用、特に有人宇宙飛行活動; さらに適宜、商業宇宙事業体及び海外宇宙機関に対して、SSA を支援するため、宇宙に関する能力の情報収集・分析を提供すること。

To achieve the goals of this policy, the Secretary of Defense shall:

- Maintain the capabilities to execute the space support, force enhancement, space control, and force application missions;
- Establish specific intelligence requirements that can be met by tactical, operational, or national-level intelligence gathering capabilities;
- Provide, as launch agent for both the defense and intelligence sectors, reliable, affordable, and timely space access for national security purposes;
- Provide space capabilities to support continuous, global strategic and tactical warning as well as multi-layered and integrated missile defenses;
- Develop capabilities, plans, and options to ensure freedom of action in space, and, if directed, deny such freedom of action to adversaries;
- Have responsibility for space situational awareness; in this capacity, the Secretary of Defense shall support the space situational awareness requirements of the Director of National Intelligence and conduct space situational awareness for: the United States Government; U.S. commercial space capabilities and services used for national and homeland security purposes; civil space capabilities and operations, particularly human space flight activities; and, as appropriate, commercial and foreign space entities; and
- Establish and implement policies and procedures to protect sensitive information regarding the control, dissemination, and declassification of defense activities related to space.

To achieve the goals of this policy, the Director of National Intelligence shall:

- Establish objectives, intelligence requirements, priorities and guidance for the intelligence community to ensure timely and effective collection, processing, analysis and dissemination of national intelligence;
- Ensure that timely information and data support foreign, defense, and economic policies; diplomatic activities; indications and warning; crisis management; treaty compliance verification; appropriate civil, homeland security, and law enforcement users; and perform research and development related to these functions;
- Support military planning and satisfy operational requirements as a major intelligence mission;
- Provide intelligence collection and analysis of space related capabilities to support space situational awareness for: the United States Government; U.S. commercial space capabilities and services used for national and homeland security purposes; civil space capabilities and operations, particularly human space flight activities; and, as appropriate, commercial and foreign space entities;

| | |
|--|--|
| <p>国家および本土安全保障を支援するためタイムリに情報とデータを提供する海外の宇宙情報(インテリジェンス)収集分析の堅固な能力を提供すること。</p> <p>米国政府の省庁が実施する宇宙からの無線周波数の調査を調整し、民間、州政府、ないし地方自治体が発行する宇宙からの無線周波数調査をレビューし、適宜、認可すること。</p> <p>以下に関する政策および手続きを設定・実施すること。</p> <p>宇宙に関連する情報(インテリジェンス)活動に起因する収集情報および運用の詳細を秘区分すること。機微な活動を守秘し、長官が最早守秘の必要が無いと決定した時にこのような情報を秘解除し公表する。</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Provide a robust foreign space intelligence collection and analysis capability that provides timely information and data to support national and homeland security; • Coordinate on any radio frequency surveys from space conducted by United States Government departments or agencies and review, as appropriate, and approve any radio frequency surveys from space conducted by the private sector, State, or local governments; and • Establish and implement policies and procedures to: classify attributable collected information and operational details of intelligence activities related to space; protect sensitive activities; and declassify and release such information when the Director determines that protection is no longer needed. |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>6. 民事宇宙ガイドライン</p> <p>米国は、民事の探査、科学的発見、および環境監視活動の恩恵を増大させること。この目的のためにNASA長官は、継続的で低費用の有人およびロボットによる宇宙探査を実施し、我々の地球システム、太陽系および宇宙についての基本的な科学知識を推進させるための民事宇宙システムを開発、取得、利用すること。商務長官は、NOAA(国家海洋大気局)長官に指示し、NASA長官と協調し、宇宙からの民事リモセンシステムの運用および、以下各項の関連する要求事項と調達手順の管理に責任を持つこと。</p> <p>商務長官は、NOAAに指示し、国防長官に指示された空軍長官およびNASA長官と協同で、現行の政策方針に沿って民事および軍事の極軌道環境監視システムの統合化を継続する。</p> <p>商務長官は、NOAAに指示し、NASAの支援を得て民事静止軌道環境衛星プログラムを継続すること。</p> <p>商務長官は、NOAAに指示し、NASA長官とともに、民事の宇宙調達プロセスと宇宙機能が最大限重複しないようにする。</p> | <p>6. Civil Space Guidelines</p> <p>The United States shall increase the benefits of civil exploration, scientific discovery, and operational environmental monitoring activities. To that end, the Administrator, National Aeronautics and Space Administration shall: execute a sustained and affordable human and robotic program of space exploration and develop, acquire, and use civil space systems to advance fundamental scientific knowledge of our Earth system, solar system, and universe. The Secretary of Commerce, through the Administrator of the National Oceanic and Atmospheric Administration, shall in coordination with the Administrator, National Aeronautics and Space Administration, be responsible for operational civil environmental space-based remote sensing systems and management of the associated requirements and acquisition process as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Secretary of Commerce, through the National Oceanic and Atmospheric Administration, in collaboration with the Secretary of Defense through the Secretary of the Air Force, and the Administrator, National Aeronautics and Space Administration will continue to consolidate civil and military polar-orbiting operational environmental sensing systems in accordance with current policy direction; • The Secretary of Commerce, through the National Oceanic and Atmospheric Administration, shall continue a program of civil geostationary operational environmental satellites with support from the National Aeronautics and Space Administration; and • The Secretary of Commerce, through the National Oceanic and Atmospheric Administration, and the Administrator, National Aeronautics and Space Administration shall ensure to the maximum extent possible that civil space acquisition processes and capabilities are not duplicated. |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>内務長官は、米国地質調査所(USGS)の長官に指示し、地表データを収集、蓄積、処理して米国政府およびその他利用者に配布し、また地表データの運用要求事項を決定すること。</p> <p>米国は、科学的な理解を進展させ、民事の宇宙配備の地球観測を飛躍的向上するため、地球システムを宇宙から研究し、新しい宇宙配備と関連する能力を開発する。特に、</p> <p>NASA長官は、宇宙配備の観測と実現化技術の開発・配備を通じ、地球の科学的知識を進展させる研究プログラムを実施すること。</p> <p>商務長官およびNASA長官は適宜、他の関連省庁と、長期的な運用要求を支援するため、適宜、成熟した研究開発成果を長期運用に移行すること。</p> <p>米国は、政府と商業用の宇宙配備および関連能力を、災害警報監視と対策行動を強化向上するため必要なあらゆる所で利用する。また、国際的なフォーラムで指導的な役割を果たし、全地球観測システムの統合・調整のための長期計画を立案し、公平な条件で政府の環境データへ完全にオープンにアクセスできるような国際政策の採用を促進する。</p> | <p>The Secretary of the Interior, through the Director of the U.S. Geological Survey, shall collect, archive, process, and distribute land surface data to the United States Government and other users and determine operational requirements for land surface data.</p> <p>The United States will study the Earth system from space and develop new space-based and related capabilities to advance scientific understanding and enhance civil space-based Earth observation. In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Administrator, National Aeronautics and Space Administration shall conduct a program of research to advance scientific knowledge of the Earth through space-based observation and development and deployment of enabling technologies; and • The Secretary of Commerce and the Administrator, National Aeronautics and Space Administration, and other departments and agencies as appropriate, in support of long-term operational requirements, shall transition mature research and development capabilities to long-term operations, as appropriate. <p>The United States will utilize government and commercial space-based and related capabilities wherever feasible to enhance disaster warning, monitoring, and response activities; and take a leadership role in international fora to establish a long-term plan for coordination of an integrated global Earth observation system and promote the adoption of policies internationally that facilitate full and open access to government environmental data on equitable terms.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>7. 商業宇宙ガイドライン</p> <p>全世界における米国の商業宇宙機能の利用を促し、ダイナミックな国内商業宇宙分野の実現は米国の利益にかなうものである。この目的のために省庁は、以下を行なう：</p> <p>米国の商業宇宙機能・サービスを実用的な範囲で最大限利用すること。商業市場で調達可能で、米国政府の要求条件に合致する際には商業宇宙機能・サービスを調達すること。改修費用が見合うならば、商業宇宙機能・サービスを米国政府の要求条件に合致させるよう改善すること。</p> <p>必要時に利用できる/できるであろう米国の商用サービス/システム(あるいは適宜、外国のサービス/システム)で適切かつ費用に見合うものが無く、国益になる場合はシステム開発をすること。</p> <p>米国政府の宇宙システム、インフラの設計・開発には、米国の私企業参入を拡大継続させること。</p> <p>国家安全保障あるいは公共の安全のために必要とされる場合を除き、米国の商業宇宙活動の除外・抑制あるいはそれと競合する活動実施は差控えること。</p> <p>国家安全保障に整合しており、実用的最大限、実費精算、また政府活動とかわらないとの条件で米国政府の宇宙活動・技術およびインフラを私企業が確実に利用できるようにすること。</p> <p>商業宇宙活動の認可のためにタイムリで即応性のある許認可環境を維持し、商業宇宙活動を継続すること。その実施に当っては、連邦政府の直接補助金なしで、法律規制並びに商務省、運輸省および連邦通信委員会の許認可機関と整合をとること。</p> | <p>7. Commercial Space Guidelines</p> <p>It is in the interest of the United States to foster the use of U.S. commercial space capabilities around the globe and to enable a dynamic, domestic commercial space sector. To this end, departments and agencies shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use U.S. commercial space capabilities and services to the maximum practical extent; purchase commercial capabilities and services when they are available in the commercial marketplace and meet United States Government requirements; and modify commercially available capabilities and services to meet those United States Government requirements when the modification is cost effective; • Develop systems when it is in the national interest and there is no suitable, cost effective U.S. commercial or, as appropriate, foreign commercial service or system that is or will be available when required; • Continue to include and increase U.S. private sector participation in the design and development of United States Government space systems and infrastructures; • Refrain from conducting activities that preclude, deter, or compete with U.S. commercial space activities, unless required by national security or public safety; • Ensure that United States Government space activities, technology, and infrastructure are made available for private use on a reimbursable, non-interference basis to the maximum practical extent, consistent with national security; and • Maintain a timely and responsive regulatory environment for licensing commercial space activities and pursue commercial space objectives without the use of direct Federal subsidies, consistent with the regulatory and other authorities of the Secretaries of Commerce and Transportation and the Chairman of the Federal Communications Commission. |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>8. 国際宇宙協力</p> <p>米国政府は、適宜、また米国の国家安全保障の利害に合致する範囲で、以下の宇宙活動について外国政府および共同体との国際協力を追求する。すなわち、互惠、平和的宇宙探査・利用を進めるもの、さらに国家・米本土安全保障、および外交政策目標を前進させるためのものである。可能性のある国際協力分野として次のものも含むが、それらに限定されるものではない：</p> <p>宇宙探査; 安全保障の要求事項及び「米国の国家安全保障と外交政策上の利益」に合致する宇宙からの監視情報提供; 地球観測システムの開発・運用。</p> <p>国務長官は、該当する省庁の長官と協議の上、米国の国家宇宙政策およびプログラムへの理解と支援を確立し、友好国および同盟国による米国の宇宙能力とシステムの利用を促進するため、外交努力および外交広報努力を推進すること。</p> | <p>8. International Space Cooperation</p> <p>The United States Government will pursue, as appropriate, and consistent with U.S. national security interests, international cooperation with foreign nations and/or consortia on space activities that are of mutual benefit and that further the peaceful exploration and use of space, as well as to advance national security, homeland security, and foreign policy objectives. Areas for potential international cooperation include, but are not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Space exploration; providing space surveillance information consistent with security requirements and U.S. national security and foreign policy interests; developing and operating Earth-observation-systems. <p>The Secretary of State, after consultation with the heads of appropriate Departments and Agencies, shall carry out diplomatic and public diplomacy efforts, as appropriate, to build an understanding of and support for U.S. national space policies and programs and to encourage the use of U.S. space capabilities and systems by friends and allies.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>9. 宇宙用原子力電源</p> <p>米国政府は、宇宙用原子力電源が安全に使用できるか、宇宙探査/宇宙活動能力を著しく高めるところには、そのための宇宙用原子力電源システムを開発・使用すること。宇宙用原子力電源システムの利用は、米国の国家・国土安全保障、外交利益と整合がとれ、かつ潜在リスクを念頭に置くこと。この観点から：</p> <p>臨界点または最低放射能限界以上の原子力電源を持つ米政府及び非政府の宇宙機の打上げ・使用には、関係省庁間の既存手続き審査に則り、米国大統領及びその指名する者の承認を必要とすること。</p> <p>この目的達成のため、エネルギー長官は次を実施すること： 打上げ及び宇宙空間運用において発生する危険を評価する臨時省庁間原子力安全審査パネルによる原子力安全評価分析を行う</p> | <p>9. Space Nuclear Power</p> <p>Where space nuclear power systems safely enable or significantly enhance space exploration or operational capabilities, the United States shall develop and use these systems. The use of space nuclear power systems shall be consistent with U.S. national and homeland security, and foreign policy interests, and take into account the potential risks. In that regard:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approval by the President or his designee shall be required to launch and use United States Government and non-government spacecraft utilizing nuclear power sources with a potential for criticality or above a minimum threshold of radioactivity, in accordance with the existing interagency review process; • To that end, the Secretary of Energy shall: conduct a nuclear safety analysis for evaluation by an ad hoc Interagency Nuclear Safety Review Panel which will evaluate the risks associated with launch and in-space operations; |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>こと； 宇宙空間における輸送ライセンスにつき運輸長官を支援すること； 宇宙における活動が安全評価基準を確実に遵守するよう原子力安全監視を提供すること； 米国政府の宇宙システムを利用するため、宇宙用原子力電源システムを開発し提供する能力・インフラを維持すること。また、</p> | <p>assist the Secretary of Transportation in the licensing of space transportation; provide nuclear safety monitoring to ensure that operations in space are consistent with the safety evaluation performed; and maintain the capability and infrastructure to develop and furnish nuclear power systems for use in United States Government space systems; and</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>◆ 米政府の宇宙機にあたっては、所掌する省庁が打上げ許可を申請し、宇宙空間における宇宙機の安全に責任を持つこと。 ◆ 宇宙用原子力電源を持つ非政府の宇宙機の打上げと利用にあたっては、運用当事者が原子力電源を含め宇宙空間における宇宙機の安全運用に責任を持つこと。 この目的達成のため、</p> | <ul style="list-style-type: none"> • For government spacecraft, the head of the sponsoring Department or Agency shall request launch approval and be responsible for the safe operation of the spacecraft in space. • For the launch and use of non-government spacecraft utilizing nuclear power sources, the operator will be responsible for the safe operation of the spacecraft in space, including nuclear power sources. To that end: |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>◆ 米国政府は、宇宙用原子力電源システムを使用する非政府ミッションの宇宙活動の審査を行うため、受付け機関を指定し、審査手順を作成すること。 ◆ 運輸長官は核物質をもつ米国防用打上げ活動について許認可すること。これには上記に述べた要件に合致するペイロードの決定が含まれる。 ◆ 原子力規制委員会は、エネルギー省保有以外の施設及び核物質使用に関する事前打上げ活動につき認可する。 ◆ 米国政府は、法の許容範囲内において、有料で安全分析、評価及び核安全監視を実施する。この際、運用者は、サービス対価を全額米国政府機関に納付する。 ◆ エネルギー長官は、宇宙原子力関連活動の統制、情報配布及び秘密区分解除に関し、機微な情報を保全する方針・手順を定め実行すること。</p> | <ul style="list-style-type: none"> • The United States Government shall designate a point of entry and develop procedures for reviewing non-governmental missions that use space nuclear power systems; • The Secretary of Transportation shall be the licensing authority for U.S. commercial launch activities involving nuclear materials, including a payload determination, subject to the requirements described above; • The Nuclear Regulatory Commission will license activities prior to launch that involve utilization facilities and nuclear materials not owned by the Department of Energy; • The United States Government will conduct safety analysis, evaluation, and nuclear safety monitoring on a fee-for-service basis, to the extent allowed by law, where the operator will fully reimburse the United States Government entity for services provided; and • The Secretary of Energy shall establish and implement policies and procedures to protect sensitive information regarding the control, dissemination, and declassification of space-related nuclear activities. |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>10. 無線周波数スペクトラムと軌道マネジメント及び干渉からの防護 国民・国土の安全保障の目的、民事・サイエンス及び商用目的での宇宙空間利用は、無線周波数と軌道割当の信頼できるアクセスと使用に依存している。これらの目的のため継続かつ確実に宇宙空間を使用するためには、米国政府は以下を実行すること。 ◆ 米国政府及び商用ユーザの宇宙空間利用支援に必要な無線周波数と軌道割当への米国の全地球規模でのアクセスを獲得・保護すること。 ◆ 新たな宇宙能力の取得認可に先立ち、無線周波数と軌道割当の要求事項を明確にすること。 ◆ 現行の手順と整合をとり、米国の国民・国土安全保障分野、民事及び商用分野における宇宙能力・サービス、並びに米国が関心をもつ海外の宇宙能力・サービスが、有害な妨害により損なわれないよう実用最大限に保証すること。 ◆ 無線周波数規制上の位置付け/区分の要求は、商用衛星経由で米国政府所有・運用の地上局に関する米国の国内規則に準拠し、商用活動に与えられている規制上の区分及び衛星サービスの割当区分と整合をとること。</p> | <p>10. Radio Frequency Spectrum And Orbit Management And Interference Protection The use of space for national and homeland security, civil, scientific, and commercial purposes depends on the reliable access to and use of radio frequency spectrum and orbital assignments. To ensure the continued use of space for these purposes, the United States Government shall: • Seek to obtain and protect U.S. global access to the radio frequency spectrum and orbital assignments required to support the use of space by the United States Government and commercial users; • Explicitly address requirements for radio frequency spectrum and orbit assignments prior to approving acquisition of new space capabilities; • Consistent with current approaches, assure, to the maximum practical extent, that U.S. national security, homeland security, civil, and commercial space capabilities and services and foreign space capabilities and services of interest to the United States Government are not affected by harmful Interference; and • Seek spectrum regulatory status under U.S. domestic regulations for United States Government owned and operated earth stations operating through commercial satellites, consistent with the regulatory status afforded commercial operations and with the allocation status of the satellite service.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>11. 宇宙デブリ 宇宙デブリは、宇宙に展開した継続的で信頼のおけるサービスと運用に対するリスクまた宇宙及び地球の人々・財産に対するリスクとなっている。将来の世代に対する宇宙環境を守るため、米国政府は、政府や非政府の宇宙活動で発生する宇宙デブリを最小化することを要求していくこと。この目的のため： ◆ 宇宙機の調達・運用、打上げ・宇宙テストと実験運用において、各省庁は米政府軌道ゴミ緩和標準実施要領に継続して従うこと、また、ミッション要求及び経費効率と整合をとること。 ◆ 商務長官及び運輸長官は、連邦通信委員会委員長と協</p> | <p>11. Orbital Debris Orbital debris poses a risk to continued reliable use of space-based services and operations and to the safety of persons and property in space and on Earth. The United States shall seek to minimize the creation of orbital debris by government and non-government operations in space in order to preserve the space environment for future generations. Toward that end: • Departments and agencies shall continue to follow the United States Government Orbital Debris Mitigation Standard Practices, consistent with mission requirements and cost effectiveness, in the procurement and operation of spacecraft, launch services, and the operation of tests and experiments in space;</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>調し、それぞれの所掌する許認可手続きにおいて宇宙デブリ問題について継続的に呼びかけること。</p> <p>◆ 米国は、国際的なフォーラムにおいて指導的な役割を担い、海外の政府や国際組織に対して軌道ゴミ最少化を目指した方針と実施手順の採用を奨励し、軌道ゴミ研究及び軽減実施手順改善の検証に関する情報交換に協力すること。</p> | <ul style="list-style-type: none"> • The Secretaries of Commerce and Transportation, in coordination with the Chairman of the Federal Communications Commission, shall continue to address orbital debris issues through their respective licensing procedures; and • The United States shall take a leadership role in international fora to encourage foreign nations and international organizations to adopt policies and practices aimed at debris minimization and shall cooperate in the exchange of information on debris research and the identification of improved debris mitigation practices. |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>12. 有効な輸出政策</p> <p>世界市場に適用される現行あるいは計画中の宇宙関連輸出の指針は好意的に受取られていると考えること。</p> <p>機微なあるいは先端技術データ・システム・技術・装置に関する輸出はケースバイケースで、承認はまずないものとする。これらの品目には、システム工学及びシステム統合能力及び技術、現在または短期で外国システムにより達成し得る性能より遥かに優れている技法/可能化コンポーネント/技術も含まれている。</p> | <p>12. Effective Export Policies</p> <p>As a guideline, space-related exports that are currently available or are planned to be available in the global marketplace shall be considered favorably. Exports of sensitive or advanced technical data, systems, technologies, and components, shall be approved only rarely, on a case-by-case basis. These items include systems engineering and systems integration capabilities and techniques or enabling components or technologies with capabilities significantly better than those achievable by current or near-term foreign systems.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>13. 宇宙関連セキュリティの秘密区分</p> <p>情報と国防に係る宇宙活動における設計・開発・調達・運用、及び製品は、機微な技術や、情報源、方法及び運用を保護するために、E.O.12958, E.O.12951及び適切な法令・規則に従い、必要に応じて秘密区分されること。</p> <p>国防長官及び国家情報長官は、本政策に示すそれぞれの所掌に係る活動と情報の保護、広報、及び適切な秘密指定・解除のための方針と手順を制定し、履行しなければならない。両者は、必要に応じ適切に、それぞれの秘密区分手順を調整すること。</p> | <p>13. Space-Related Security Classification</p> <p>The design, development, acquisition, operations, and products of intelligence and defense-related space activities shall be classified as necessary to protect sensitive technologies, sources and methods, and operations, consistent with E.O. 12958, E.O. 12951, and applicable law and regulation as amended.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Secretary of Defense and the Director of National Intelligence shall establish and implement policies and procedures to protect, disseminate, and appropriately classify and declassify activities and information related to their respective responsibilities outlined in this policy. Where appropriate, they shall coordinate their respective classification guidance. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>以下の事実は、秘密指定外である。</p> <p>米国政府は、準リアルタイム能力をもつ画像偵察衛星、シグント(信号情報収集)、及びマシント(計測・通信特徴情報収集)の指揮を執る。</p> <p>また、米国政府の偵察画像は、以下のために使用される:</p> <p>情報収集; 軍備管理協定遵守の監視;</p> <p>防衛や地図関連作業の支援に使用される地形図、海図、及び測地データの収集;</p> <p>科学・環境データや自然災害・人災に関するデータの収集;</p> <p>これらの情報は、認可された連邦機関に提供される。</p> <p>指示・警報、及び軍事行動の計画・指揮に必要な情報の提供</p> <p>国土安全保障他の目的のために適用される法に沿った合衆国とその領土及び海外の保有施設の撮像</p> | <p>The following facts are unclassified:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The United States Government conducts: satellite photoreconnaissance that includes a near real-time capability; overhead signals intelligence collection; and overhead measurement and signature intelligence collection; and • United States Government photoreconnaissance is used to: • Collect intelligence; monitor compliance with arms control agreements; collect mapping, charting, and geodetic data that is used to support defense and other mapping-related activities; collect scientific and environmental data and data on natural or man-made disasters; and the foregoing categories of information can be provided to authorized federal agencies; • Provide information for indications and warning and the planning and conduct of military operations; and • Image the United States and its territories and possessions, consistent with applicable laws, for purposes including, but not limited to, homeland security. |
|---|--|

=====
【謝辞】 本資料の和訳にあたっては、以下の各位のご協力をいただいた(順不同):

- | | |
|--|---|
| 第 5 8 項 の原案と全体レビュー: (株)日立製作所 ディフェンスシステム事業部 | 古村 文伸 氏 fuminobu.komura.cb@hitachi.com |
| 第 9 12 項 の原案と全体レビュー: (株)日立製作所 ディフェンスシステム事業部 | 山崎 榮三 氏 eizo.yamazaki.kq@hitachi.com |
| 第 13 項 の原案と全体レビュー: 日本メンテナンスアンドオペレーションサービス(株) | 門脇 隆 氏 kadowaki.takashi@jmos.co.jp |
| 全体レビュー: 文部科学省 科学技術政策研究所 | 辻野 照久 氏 tsujino@nistep.go.jp |
| 全体レビュー: 防衛庁 防衛研究所 | 橋本 靖明 氏 hashimoto@nids.go.jp |
| 全体レビュー: 三菱電機(株) 鎌倉製作所 | 神野 喜久夫 氏 kikuo.kanno@jcom.home.ne.jp |
| 全体レビュー: (株)日立製作所 ディフェンスシステム事業部 | 松本 光 氏 hikari.matsumoto.uf@hitachi.com |

なお、全体のとりまとめは、

スペースライブラリ 松田 光 hikaru-matsuda@space-library.com

が実施した。

以上